

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ



**АУДАРМАТАНУ МЕН ӘДЕБИ
КОМПАРАТИВИСТИКАНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ**

атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары
14 наурыз, 2014 жыл

Материалы международной научно-теоретической конференции

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
И ЛИТЕРАТУРНОЙ КОМПАРАТИВИСТИКИ**

14 марта, 2014 г.

Алматы - 2014

УДК 81'25
ББК 83
А 91

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті жанындағы Абай ғылыми-зерттеу институты баспаға ұсынған.

Редакциялық алқа:

Ж.Д. Дәдебаев, Т.У. Есембеков, А.Ж. Жақсылықов,
М.Үмбетбаев, Ә.С. Тарақ, Л.Ж. Мұсалы.

Құрастырған:

филология ғылымдарының кандидаты, доцент Л.Ж.Мұсалы,
PhD докторант И.Қ.Әзімбаева

А 91 «Аударматану мен әдеби компаративистиканың өзекті мәселелері» атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары /Құрастырғандар Л. Ж.Мұсалы, И.Қ.Әзімбаева. – Алматы, 2014. – 255 бет.

ISBN 978-9965-12-352-8

Жинақ әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-да өткен «Аударматану мен әдеби компаративистиканың өзекті мәселелері» атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары негізінде дайындалды. Аударматану ғылымының теориясы мен әдістемесі, әдеби байланыстар, көркем аударманы талдау мен бағалаудың өзекті мәселелеріне назар аударылады.

Көркем аударма мәселелерімен айналысатын мамандарға, магистранттар мен студенттерге арналады.

УДК 81'25
ББК 83

ISBN 978-9965-12-352-8

©Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, 2014

3. Фаббасов С. Халық педагогикасының негіздері. – Алматы: Өл-Фараби, 1995
4. Жарықбаев Қ.Б. Аталы ар сөзі – ақылдың сөзі. – Алматы: Қазақстан, 1980
5. Жалпыадамзаттық құндылықтарды этнопедагогикалық тұрғыдан зерделеу // Зерттеуші. - 2009. - № 11-12.

Э.К.Бектурова
Старший преподаватель КазНУ им.аль-Фараби

ОСОБЕННОСТИ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА.

Наиболее распространенный вид устного перевода - устный последовательный перевод. При использовании последовательного перевода говорящий в ходе своего выступления делает небольшие паузы, в течение тех пауз переводчик доносит до слушателей смысл сказанного. Последовательный перевод – это одна из основных и наиболее востребованных форм устного перевода.

Последовательный перевод востребован на мероприятиях с небольшой аудиторией: при пуско-наладочных работах на промышленных площадках, при бизнес - переговорах, деловые встречи, телефонные переговоры, пресс-конференции, сопровождение, тренинги, семинары, встречи, круглые столы с небольшим количеством участников, фуршеты, праздничные мероприятия и т.д. Сюда также относятся услуги гида-переводчика во время экскурсий. Понятно, что переводчик во время устного последовательного перевода мобилен, чего не скажешь об услугах переводчика-синхрониста.

Надо отметить, что стоимость устного перевода данного вида гораздо ниже, чем на синхронный перевод, и причин этому несколько. Как правило, для ведения последовательного перевода достаточно присутствие лишь одного переводчика, нет необходимости заказывать специальное оборудование и помещение.

Работа с письменными документами дает возможность использования необходимых справочных материалов, а также обращения за консультациями к более квалифицированным коллегам или носителям языка. Переложение устной речи на другой язык — процесс гораздо более сложный: знания переводчика должны быть идеальными. Такой перевод называется последовательным и имеет ряд особенностей.

Выступление на переговорах с использованием технологии последовательного перевода — это своего рода дуэт оратора и переводчика. Выступающий делает смысловые паузы, тем самым предоставляя переводчику возможность повторения сказанной фразы, но на другом языке.

Несмотря на то, что при осуществлении последовательного перевода от переводчиков не требуется мгновенный перевод сказанного, как это происходит при синхронном переводе, этот вид перевода также требует больших умственных и физических затрат. Переводчику на протяжении многих часов приходится запоминать большие объемы текста, от него требуется точная передача смысла сказанного, грамотность и культура речи, лаконичность и умение четко выразить мысли.

Переложение речи с одного языка на другой - ответственный процесс, требующий определенного набора профессиональных знаний и навыков. Специалист, занимающийся переводом переговоров, должен быть подготовлен на высшем уровне.

В процессе устного последовательного перевода переводчик превращается в полноценного участника мероприятия. Необходимо отметить, что одних профессиональных знаний недостаточно для осуществления качественного перевода переговоров. Переводчик должен обладать еще и навыками грамотного самопредставления, личным обаянием и знанием основ делового этикета.

Устный последовательный перевод является одним из наиболее сложных видов перевода. Это связано, в первую очередь, с ограниченностью времени на процесс и отсутствием справочной информации. Другая трудность заключается в устном последовательном переводе фразеологизмов. Такая необходимость часто возникает у переводчика, если проводятся переводы переговоров с представителями разных культур. Прямой последовательный перевод фразеологизмов недопустим, так как это приводит к потере смысла высказывания, вследствие чего перед специалистом ставится непростая задача: осуществить быстрый устный последовательный перевод переговоров без искажения сути высказывания.

Рассмотрим типичные ошибки, совершаемые при последовательном переводе.

- Переводчик употребляет слова-паразиты, такие как «очевидно», «скажем так», «в общем-то» и так далее, пытаясь таким образом выиграть время для подбора наиболее подходящего слова в конкретном контексте.

- Переводчик злоупотребляет вводными фразами («необходимо, прежде всего, отметить, что...»), «рассмотрим следующий, не менее важный вопрос...», «важно также не упускать из виду, что...»), которые он вставляет в свою речь, как только оратор замолкает. Боязнь помолчать несколько секунд, спокойно собраться с мыслями и начать переводить заставляет лингвиста засорять речь этими ничем не примечательными фразами, которые можно без труда приклеить к любому предложению.

- Часто переводчик вслух перебирает варианты перевода, какого либо слова или определения, подбирая наиболее подходящий вариант, в результате его речь засоряется синонимами, предложения перегружаются.

- Переводчик сохраняет избыточность слова или выражения вместо того, чтобы употребить лаконичный вариант, используемый в конкретном предложении.

- Переводчик позволяет себе комментировать речь выступающего, добавляя свои комментарии или вставляя какие-либо фразы, что абсолютно недопустимо.

- Переводчик ссылается на оратора в третьем лице, используя выражения «как сказал докладчик», «из уст выступающего мы слышали, что...», что также не отвечает целям последовательного перевода, засоряет речь переводчика и негативно сказывается на восприятии материала аудиторией.

Как мы видим, последовательный перевод - это довольно сложная форма устного перевода. Последовательный перевод - это один из видов устного перевода, при котором говорящий время от времени делает в речи паузы,

необходимые переводчику для перевода сказанного. Эти паузы, как правило, небольшие, так как профессиональный переводчик обычно уже во время звучания речи формулирует перевод и во время паузы произносит его.

Помимо опытности и квалификации переводчика, многое зависит от тех условий, в которых выполняется перевод. Правильно будет провести аналогию между работой устного переводчика и актера. И тому и другому приходится «выступать» перед людьми и доносить до собравшихся как можно точнее свою мысль при помощи различных выразительно-образительных средств. Переводчику, как и работнику драмы, необходимо в полной мере владеть импровизацией, чтобы лучше выразить свою мысль.

Идеальный случай для последовательного перевода, если оратор говорит свободно, а его речь интересна слушателям и содержит не только пустые слова, но и логичное, увлекательное повествование. Для переводчика важно, чтобы говорящий не отступал от темы речи, говорил законченными фразами, четко расставляя акценты.

Последовательный перевод предполагает готовность лингвиста к нагрузкам, связанным с долгим психоэмоциональным напряжением и высокой концентрацией, физическим нагрузкам на голосовой аппарат. Конечно же, необходима отличная память. Переводы бывают длительными: приходится воспроизводить большие куски текста, не всегда логично выстроенного, импровизировать и отдавать много энергии, чтобы максимально точно донести до зрителя слова выступающего.

Последовательный перевод требует специального и серьезного обучения и подготовки. Высокая ответственность предусматривает жесткие требования к уровню подготовки профессионалов устного последовательного перевода, их общей эрудированности и обширности знаний.

Использованные литературы:

- 1) Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во Союз, 2005. – 288 с.
- 2) Беспалова Н.П., Котлярова К.Н. и др. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык. М.: Изд-во РУДН, 2005. – 85 с.
- 3) Лагчиков В., Чужакин А. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах. Практическое пособие для студентов III – IV курсов. – М.: Р.Валент, 2001. – 64 с.

**Төреханова Б., Мұқашева Ж.У., Бекішева Р. М.
Жалпы тіл білімі және шетел филологиясы
кафедрасының аға оқытушылары, ҚазҰУ**

**ЕКІНШІ ШЕТ ТІЛІНІҢ (НЕМІС ТІЛІНІҢ) ГРАММАТИКАЛЫҚ МИНИМУМЫН
ОҚЫТУ ПРОЦЕССИНЕ ЕНГІЗУ ТУРАЛЫ**

Кез келген шет тілін жаңадан үйрене бастаған әрбір адам ең алдымен сол тілдің тек өзіне ғана тән фонетикалық жүйесімен, яғни оның дыбыстарының жасалу, айтылу ерекшеліктерімен, айтылу мақсатына қарай

**АУДАРМАТАНУ МЕН ӘДЕБИ КОМПАРАТИВИСТИКАНЫҢ ӨЗЕКТИ
МӘСЕЛЕЛЕРІ**

атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары
14 наурыз, 2014 жыл

Басуға 07.04.2014 қол қойылды. Пішімі 60x84 1/16. Офсеттік қағаз. Әріп түрі "Таймс".
Офсеттік басылыс. Шартты баспа табағы 16. Таралымы 100 дана.
Тапсырыс № 85.

ЖК «Сагаутдинова» баспаханасында басылды.
050036, Алматы қаласы, 12-ықшамаудан,
16-үй, 69-пәтер